

Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) – ordlistan, beskrivning av datasetet

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internationell-licens. Läs mer om licensen på adressen <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>.



Materialet har publicerats i formatet Term Base eXchange (TBX) (<http://www.tbxinfo.net/tbx-about/>).

Fälten i termposterna och relationen mellan dem:

termEntry	
Term	
	Tyyli
	Lähde
	Lisätieto
	Esimerkki
	Ks myös

Exempel på syntaxen för en intern länk (korsreferens):

<xref Tlink="fi:tahdonvaltainen">tahdonvaltainen</xref>

Exempel på syntaxen för en extern länk (hyperlänk):

<xref Ulink="http://vnk.fi/documents/10616/3457865/Svenskt+lagspråk+i+Finland+2017">Svenskt lagspråk i Finland</xref>

Ordlistan finns också i statsrådets termbank Valter (www.valter.fi).

Nedan finns förordet till den elektroniska versionen av ordlistan.

Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) – ordlistan

FÖRORD

Ordlistan innehåller centrala ord, uttryck och fraser som förekommer i finska lagtexter samt rekommendationer till deras motsvarigheter på svenska. Ordlistan ingår i handboken [Svenskt lagspråk i Finland](#) (Slaf).

Ordlistan är avsedd som stöd för översättning av finsk lagstiftning från finska till svenska.

Ordlistan riktar sig i första hand till dem som bereder, skriver och översätter förslag till lagar och andra författningar och till dem som ansvarar för och producerar svenska myndighetstexter inom statsförvaltningen. Slaf är också en utmärkt handbok för andra som skriver och översätter texter med anknytning till lag och förvaltning.

Ordlistan har utarbetats inom Statsrådets svenska språknämnd och bygger på de ordlistor som ingått i tidigare upplagor av Slaf. Omarbetningen och kompletteringen av materialet har skett i en arbetsgrupp.

Ordlistan innehåller ord och uttryck som är besvärliga att översätta, särskilt när de förekommer i propositioner och författningstext. Den innehåller både klassiska fallgropar och nyord som är svåra att hitta i andra källor. När flera alternativ ges, är det förstnämnda alternativet inte automatiskt det som rekommenderas i första hand. Alternativen är i allmänhet inte heller helt synonyma. Den som använder listan måste i varje enskilt fall ta ställning till vilket alternativ som passar bäst i sammanhanget,

och vid behov använda ordböcker och andra källor som hjälpmedel. Eventuella förklaringar och bakgrundsuppgifter är inte avsedda att vara fullständiga, utan syftet med dem är att hjälpa översättaren att välja bland olika alternativ och bedöma betydelsen av det ord som använts på finska.

I ordlistan finns nu cirka 1589 ord, uttryck och fraser och arbetet med uppdateringen av ordlistan fortsätter.

Ordlistan finns tillgänglig även som pdf-fil i Statsrådets gemensamma publikationsarkiv [Valto](#) och i författningsdatabasen [Finlex](#).

Frågor och kommentarer om ordlistan kan skickas till [spraknamnden\[at\]vnk.fi](mailto:spraknamnden[at]vnk.fi).